

## 浅谈评定口译质量的忠实性标准

东北大学外国语学院 诸葛雯\*

**摘要：**忠实是翻译标准中的首要问题，也是译界长久以来一直在讨论的问题。以往对忠实性的研究多集中在笔译领域，研究得出的结论也具有普遍性。但是，本文作者认为口译的本质和特性有别于笔译。原语使用者的话语信息由话语本身传递的信息，由原语使用者所选的语言结构所带来的附加语言信息以及原语使用者的个人的言外知识所带来的附加信息。笔者据此推导出用以评定口译质量的忠实性标准：忠实的译文=信息内容的完整性+信息内容的正确性+对于附加信息的正确取舍。

**关键词：**口译测试 忠实性

### 1. 引言

从玄奘的“求真”到严复的“信、达、雅”，从直译意译之争到化境之说，翻译理论界有关译文忠实性标准的讨论一直延续了千年。虽然众多翻译家在忠实性内涵的问题上仁者见仁，智者见智，但是忠实性的重要地位却是这场千年之争中唯一免于争论的内容。忠实是一篇译文成功的首要条件，也是一切翻译标准的基石。任意篡改、歪曲、遗漏或是增删原作都是违背翻译原则的。

忠实性的普遍内涵，综合地说，一般包括两大方面。首先，译作要忠实于原作所表达的内容，即“作品中所叙述的事实，说明的事理，描写的景物以及作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和所流露的感情等。”<sup>1</sup>其次，译作还应该保持原作的风格，即“原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。”<sup>2</sup>

忠实性的这一普遍性内涵虽然适用于翻译的各种形式，但以往的翻译研究往往集中于笔译领域，对于评定口译质量的忠实性标准的研究有所忽略。笔者认为，正是由于口译的工作环境、工作方式的特殊性，使得口译中的忠实性标准又有别于笔译而带上了自身的特色。如果在评定口译质量的过程中，一成不变的套用笔译标准的话，将会对口译工作起到误导作用。

### 2. 口译的本质和特性

翻译本质上是一种交际活动。译者在原语使用者与目的语使用者之间架起一座沟通的桥梁，以帮助使用不同语言的人实现各自的交际目的。口译工作尤为如此。译员必须直接面对交谈双方，并在其间充当信息的传声筒。译员的任务和口译的目的就是促成双方的交流，以使双方能够有可能实现各自的交际目的。这就使得口译活动更能体现出翻译活动的交际性，也使得口译的工作环境和方式有别于笔译。

口译译员直接面对交际双方，处理的是转瞬即逝的口头表述。他们首先作为一个听众来抓住讲话人所要传达的意思并感受讲话人的话语所造成的效果。然后他们才以一个说话者的身份出现，用译入语再进行一次演讲，传达同样的信息，在目的语听众中造成同样的讲话效果。译员的工作流程可以用表1形象的描

\* 诸葛雯，东北大学外国语学院研究生；研究方向：外国语言学、应用语言学和多媒体教学；通讯地址：东北大学426号信箱，邮编：110004；电话：13516093115；E-mail: chirs3@163.com

<sup>1</sup> 张培基等. 英汉翻译教程. 上海外语教育出版社. 1980. P 7.

<sup>2</sup> 张培基等. 英汉翻译教程. 上海外语教育出版社. 1980. P 7.

绘出来。

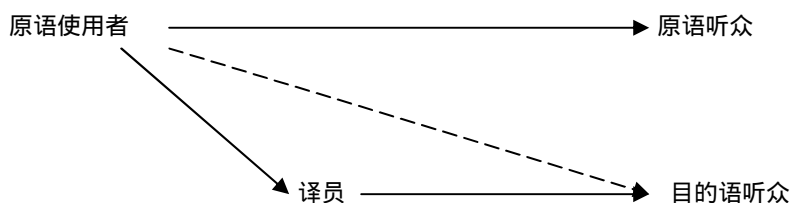


表 1

(箭头表示信息的流向, 实线表示实际的信息流向, 虚线表示等效的信息流向。)

根据 Daniel Gile 的理论, 原语使用者的任何一段话语都包含三个部分: 话语本身传递的信息, 由原语使用者所选的语言结构所带来的附加语言信息以及原语使用者个人的言外知识所带来的附加信息。假设外国游客在游览颐和园时说了这样一句话: Well, could you tell me something about the history of this Palace? 那么, 话语本身所传递的信息就是“请告诉我一些颐和园的历史”, 也就是说话人想要传递给听话人的信息。这是说话人话语的核心, 也是他进行这次交际活动的目的所在 (或是寒暄客套, 或是传递信息, 或是陈述观点, 或是提出疑问, 交际活动的目的因事而异)。原语使用者所选的语言结构所带来的附加语言信息是指像 “Well” 这一类说话人的个人语言习惯或是像助动词 will 表示将来, 后缀-s 暗指复数这样一些由语言本身所带来的信息。原语使用者在表达同一信息的时候可以有多种表达方式供选择。但他之所以选择了这一种而非另一种表达方式, 在多数情况下, 是个人习惯的问题。因为口头表达不同于书面表达, 语流的任意性和交际的流畅性使得说话人不可能像下笔写作一样, 预先构思好他所有的谈话, 并对它们进行精心的推敲。原语使用者很少意识到由于他们所选择的语言结构, 他们已经在原本想传递的信息里添入了一些附加的信息。至于原语使用者个人的言外知识所带来的附加信息则是指透过原语使用者的表述所能反映出的他对某一特定领域的了解程度。例如, 从 “Git up. What you ‘bout?”<sup>3</sup> 就可以推知说话人的受教育水平了。

### 3. 评定口译质量的忠实性标准

在引言中已经提到忠实的内涵包括内容忠实和风格忠实。因此, 翻译的忠实性标准就应该包括内容忠实标准和风格忠实标准两大部分。但是, 与笔译中业已成形的忠实性的所指不同, 口译中的忠实性是指要忠实于原语使用者的交际目的, 这与口译活动的性质和目的是分不开的。而且通过上述关于原语话语三大部分的分析可以推知原语使用者的语言风格即可以体现在语言结构和言外知识所带的附加信息上, 所以用于口译质量评定的风格忠实性标准可以统一到内容忠实性标准中, 形成表 2 中所列的公式。

原语话语=传递的信息+语言结构的附加信息+个人的言外知识的附加信息

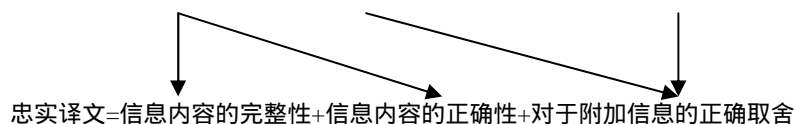


表 2

信息内容的完整性是指翻译前后原语使用者所要传递的信息数量不发生变化, 而信息内容的正确性则是指翻译前后原语使用者所要传递的信息内容不发生变化。译员在翻译的过程中不能随意增删或是篡改原语使用者所传递出的信息数量和信息的内容。这是忠实性最首要的原则。而对于信息内容完整性和正确性的评定可以采用量化的方式。即分别在原语使用者的话语片断和译员的译语片断中找出它们各自的信息

<sup>3</sup> Mark Twain. *The Adventures of Huckleberry Finn*. 外教社. 1992. P34.

点，以原语片断的信息点为基准，将译语片断的信息点与之一一进行比较即可得出译语片断在信息内容完整性和正确性方面的忠实程度。

在这里，信息的内容不是指信息内容的字面含义，而是原语使用者想要传递的信息内容。在有些情况下，这两者并不是完全统一的，在涉及到寒暄语的情况时尤其如此。由于译员的服务对象双方进行的是面对面的直接交流，在一些非正式场合，寒暄客套话是必不可少的。但是由于中西方国家在文化上的差异，双方选用的寒暄方式不尽相同。例如，按照中国的习惯，客人离开时，主人会对客人说“走好”、“慢走”等。这个时候译员如果直接译成“Walk slowly”，那么虽然这样的翻译既没有增删也没有篡改原语的内容，它仍是不忠实的。因为原语使用者想要传达的真正信息并不是希望客人慢慢地走回去，而是委婉表达再见的客套话罢了。这种情况下，像“Walk slowly”这样的翻译就根本无法向目的语听众传递出原语使用者想要表达的正确信息。这样的交际任务是失败的。其实，微笑着说“Goodbye”反而能够很好的实现这一交际目的。

对附加信息的正确取舍也是衡量译文内容忠实性的一个重要方面。由于译员的目的是帮助原语使用者和目的语听众更好的完成交流的目的，译员必须对从原语使用者那里传递过来的附加信息进行分析，尽可能略去那些由于个人的语言习惯等所带来的附加信息，以便听众抓住原语使用者的信息实质。原语使用者的讲话若是重复啰嗦或是毫无逻辑，译员就必须重新将接收到的信息点组织成一段条理清晰，脉络分明的译文，以帮助听众们理解。同时，由于在翻译时直接面对目的语听众，在某些涉及文化等的问题上，译员可以根据听众的接受程度适当地加入一些补充说明。例如，讲话人在谈到“隋唐五代”或是“宋元明清”等中国朝代的时候，可以适当地补充这些年代的起止时间，这样会有利于听众们更好的理解说话人的讲话，从而有助于实现原语使用者的交际目的。准确地判断出原语片断中的附加信息，并对这些信息做出正确的取舍也是真正能够体现出一个译员经验多少的所在。对于这一部分的测量很难像对内容忠实性一样进行量化，但是可以通过听众反应做出一个大致的评估。

#### 4. 结束语

作为衡量口译质量的忠实性标准，本文提出的忠实译文=信息内容的完整性+信息内容的正确性+对于附加信息的正确取舍的模式还只是一个很不成熟的标准。相信随着口译测试理论的不完善和发展，对于口译忠实性标准的讨论会越来越深入和细致，所制定出的标准也会越来越科学合理。

#### 参考文献：

1. 陈 菁. 从 Bachman 交际法语言测试理论模式看口译测试中的重要因素. 中国翻译, 2002, No.1. P51-53.
2. 陈 菁. 交际法原则指导下的口译测试的具体操作. 中国翻译, 2003, No. 1. P67-71.
3. 达尼卡·塞莱斯科维奇. 口译技巧. 北京: 北京出版社. 1974.
4. 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化. 北京: 外语教学与研究出版社. 1989.
5. 张培基等. 英汉翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社. 1980.
6. 钟述孔. 实用口译手册. 北京: 中国对外翻译出版公司. 1984.
7. Daniel Gile. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 1995.

(责任编辑: 江志敏、左燕红、周 化、朱志娟)